Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oddzieliło się nasienie Izraela od wszystkich synów obcych,\* stanęli i wyznali swoje grzechy oraz winy swoich ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Izraela odcięli się od obcych plemion i stanęli, aby wyznać swoje grzechy oraz winy swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I potomstwo Izraela odłączyło się od wszystkich cudzoziemców, stanęli i wyznawali swoje grzechy i nieprawości swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odłączyło się nasienie Izraelskie od wszystkich cudzoziemców, a stanąwszy wyznawali grzechy swe i nieprawości ojców swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odłączyło się nasienie synów Izraelowych od wszelkiego syna obcego: i stanęli i wyznawali grzechy swoje i nieprawości ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odłączyło się potomstwo Izraela od wszystkich cudzoziemców. Wtedy, stojąc, wyznali swoje grzechy i wykroczenia swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rodowici Izraelici odłączyli się od wszystkich obcoplemieńców. Potem powstali i wyznali swoje grzechy oraz przewinienia swoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomstwo Izraela oddzieliło się od wszystkich cudzoziemców. Stojąc, wyznawali swe grzechy oraz przestępstwa swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy należący do plemion izraelskich oddzielili się od cudzoziemców. Potem, stojąc, wyznali własne grzechy i winy swoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy byli Izraelitami z pochodzenia, odłączyli się od wszystkich obcokrajowców i stojąc wyznawali grzechy własne oraz nieprawości ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ізраїля відлучилися від всякого чужого сина і стали і визнали свої гріхи і гріхи їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto nasienie israelskie odłączyło się od wszystkich obcoplemieńców. Potem stanęli, wyznając swoje grzechy i nieprawości swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potomstwo Izraela oddzieliło się od wszystkich cudzoziemców, i stanąwszy, wyznawali swoje grzechy oraz przewinienia swych ojców. |

1. 1) Ezd 9-10 [↑](#footnote-ref-2)